

---

**ÖT VERS****MARIN SORESCU****CSIGA**

A csiga viasszal tömte be szemét,  
Szorosan.  
Fejet hajt és  
Mereven néz  
Magába.

Körülölte a  
Csigahéj  
Múvi tökélye,  
Melyet utál.

A csigaház körül  
A világ —  
A szabott rend alapján  
Erre s arra kimért  
Külső világ —  
Melyet utál.

S ez egyetemes utálat  
Középpontjában  
Ő van,  
A csiga,  
Melyet utál.

**HIMNUSZ**

Gyökér helyett a fák tövénél  
Szentek  
Bujkálnak. Asztalbontás után  
Térdeltek le a föld alá  
Imára.

Csupán dicsfényük ég  
A föld fölött —  
Ezek a fák  
És a virágok.

Ha üt az óra, mi is  
Szentek  
Leszünk, s imádkozunk, hogy a  
Föld áldott s gömbölyű legyen  
Továbbra is.

### CAPRICCIO

Estéről estére összeszedek  
Szomszédaimtól  
Minden széket  
És verseket olvasok fel nekik.

Ha jól helyezzük el őket,  
A székek  
A költészetre roppant fogékonyak.

Emiatt  
Meg is illetődöm  
S órák hosszat  
Mesélem el nekik,  
Mily szépen halt meg a szívem  
A nap folyamán.

Találkozásaink  
Rendszerint keresetlenek,  
Kerülünk minden  
Fölös lelkendezést.

Végül ez annyit jelent,  
Hogy mind megtettük,  
Ami kell,  
S indulhatunk  
Tovább.

### SÍP

Síp sikkán hirtelen  
Egy járókelő mögött.  
Teste fűrészporral telik,  
Mint fa, ha az erdő  
Szélén megérzi  
A fűrész.

Mégsem fordulok meg — mondja magában —,  
 Másnak szólhat talán.  
 Akárhogy is, hadd nyerjek néhány  
 Lépésnyi haladékol.

Hallom a visító sípot  
 Minden járókelő mögött.  
 Sápadnak, sárgulnak, vörös  
 Lesz arcuk, és mereven lépnek,  
 Nem fordulnak meg mégse.

Másnak szólhat talán  
 — Gondolja mindenikük —,  
 En mit követtem el? Egy  
 Háborút, vagy mindössze kettőt!  
 Holnap házasodom,  
 Holnapután feleségem szül,  
 Utána pedig apám-anyám temetem —  
 A nyakamon annyi feladat,  
 Nem, ez nem szólhat nekem.

Sípöt vásárolt  
 Egy kölyök.  
 Kiszaladt a körútra vele  
 S ott sikongat  
 Az emberek fülébe csibészesen.

## JÁTÉKSZEREK

Mi, akik szörnyen felnőttek vagyunk,  
 Akik nem buktunk föl  
 A jégen a két háború közt,  
 S ha véletlenül megcsuszamodtunk  
 És fontos, merev gipsz-éveinkből  
 Egyet,  
 Egyetlenegyét el is törtünk,  
 Ó, mi szörnyen felnőttek  
 Meg-megérezzük olykor  
 A játékszerek hiányát.

Mindenünk megvan, .  
 Csak játékaink nincsenek.  
 Vágyakozunk a babák  
 Vatta-szívének derűjére,  
 A hármas vitorlázatú  
 Hajóhadakra, melyek  
 Egyformán siklanak vízen  
 És szárazon.

Szöknénk nyergébe falovunknak.  
Föl-föl nyerítene,  
S mi így szólnánk: „Vágtass valahová,  
Mindegy, bármilyen tájra,  
Mert életünkben akárhol  
Roppant tetteket szándékozunk  
Végrehajtani!”

Ó, mennyire kellene olykor a játék!  
De még csak búsak sem lehetünk,  
Emiatt,  
S a szék lábát fogdosva sem  
Zokoghatunk teljes szívünkbel.  
Hiszen szörnyen felnőttek vagyunk mi már,  
És nincsen nálunk nagyobb,  
Hogy vigasztaljon minket.

*SZEMLÉR Ferenc fordításai*